Phonemic Transcription of the Conversation

Speaker A: Batao
Speaker B: Bido

1. A: ta bom. e Bidoo. ebihiyarabone faiyama maniha / da Danieo badi e Bidoo. ebi-hiyara-bone faiyama maniha / da Danieo badi Bidu ?-converse-INT. this day ? Daniel big
   ‘Bidu, let us us talk today.’

2. B: m ee

3. A: e biihiyarabonee e faro ee atiya / ebihiyarabone Danieo /
   e bii-hiyara-bone e faro ee ati-ya ebi-hiyara-bone Danieo
   ‘Let us talk in our language.’

4. B: m

5. A: Danieo kamei hidabani fame / eremee e atini me no fa fa i e
   Danieo kamei hi -dabani -fame ere-mee e atini me nofa fa i
   Daniel came PL all together IPL OBJ-3PL language PL like this much
   ‘Daniel and the others came all together. They like our language much’

---

1 Due to the length of the conversation, the limited amount of time and my lack of knowledge of the language, parts of the morphemic translation are missing. I also had to leave out the indication of the pitch contour of the embedded part of the conversation.
6. B: ee owato m ee o-wato m
    1S-know
    Yes, I know

7. A: e bihiyarabone mee atina / aa / faiyama maniha / yama tiatoya
    bi-hiyara-bone mee ati-na / aa / faiyama maniha / yama tia-toya
    FUT-converse-INT 3PL voice-say this day thing 2S know
    Let us talk this same day as they say.

8. hiyara hiritibisabone e bihiyara e bihiyiri no ati yaa hai /
    hiyara hiri-ti-bisa-bone e bihiyara e bihiyiri no-ati-yaa hai
    story tell-2S-too-INT story story ?-voice-with
    You will also tell a story. (let’s finish/complete the subject)

9. B: ee
    yes

10. A: yerame e hi... ewa tinawawabone neme ewatina wawabone/
     yera -me ehi... ewati-na wawa-bone neme ewatina wawabone/
     Foreigner -PL ? remember?-INTENSIVE-INT
         let us remember let us remember, how it became like this a long time ago.

11. B: e owato wawabone
     e o-wato wa-wa-bone
     1S-know-DUR-INT
     I know
     e watinawawabone/
     e watina-wa-wa-bone
     1PL remember-DUR-INT
     I remember
12. A: hai fainabone/ ibati yaa yerame kakimoa hai fai na-bone ibatiya yera-me kaki moa
That ? ?-INT. long ago foreigner-PL arrived do
A long time ago the whites arrived.

13. yerame kakimoru hana batiya / yeramewasia /
 yera -me kahki mohana batiya / yera me wasia /
Foreigner -PL came ? a long time ago foreigner PL found
A long time ago the whites arrived in our village.

14. B: ee mee owamoro me
 ee mee o-wa-moro me
? 3PL 1S-know-?
Them I know.

15. A: yerame wasiaa / ma aa / mee narifimoa mee narifimoa
 yera-me wasiaa ma aa mee narifi-moa mee narifi-moa
foreigner -PL Found us ? 3PL work-do 3PL work-do
They found us. We will work with them.

16. B: mee owamoro mee
 (them I know)
17. A: yerame hone eniki morawa/ kee/ aa makari ya/ tao kana ya
white-PL goods buy successively-PL.F cloth-also shotgun-also
yera-me hone eniki mo-rawa kee makari-ya taokanaya
‘The whites always buy goods. Cloth/clothes, and shotguns

18. B: ee ama faiyama

19. A: /katosonoki ya/ katoso yaa / oni aai/e sombo yaa
shotgun shells-(wait for?)-also shotgun shells powder-also
a katoso-noki-ya katoso-yaa oni aai e sombo-yaa
and gunpowder and shells.’

20. B: ee a faiyamana a fai faiyama

21. A: fritai ya yamana / eni ki moamaro amake /
They bought things. They really bought things.
fritai-ya yama-na / eniki moa-mar o ama-ke
?-also thing-? buy do-DIST.PST. EYEWIT.

22. B: ee faiyamane moa maro make/
‘Yes, they did for us like this.’
ee fai yamane moa maro amake
23. A: pireiyaa meketima mee yama-medaanimo / makari mee daani-moamoro
pireiyaa meketima mee yama-medaanimo makari mee daa-ni-moa-moro
River Pirei-on up.stream PL thing-PL sell do cloth 3PL sell-?-do-do-DIST.PST. EYEWIT
‘On the river Pirei, they used to sell things.’

24. B: / ee/

25. A: e honeneboneme me daanimoamaro /
e honene-boneme daani-moa-maro
goods-INT 3PL sell do-DIST.PST. EYEWIT.

26. B: ee

27. A: yama ainiowamara makoni / yamaainiowamaramokone faiyamaa maniha
yama aini owamaramakoni yama aini owamara mokone faiyama maniha
thing like this not ? thing like this not ? nowadays
‘It is not like this nowadays.’

28. me funasame funai me fa ereme keye fora okune /
me Funasa me Funai me fa ere-me keye fora okune
3PL Funasa PL Funai PL us they Lie-? ? ?
‘Funasa and Funai people, they often lie to us.’
29. ereme keya fora okone waa / henio memoa namee
   ere-me-keya fora okone waa / henio me moa namee
   1PL-OBJ. Lie ? ? ? meeting 3PL Do ?
   ‘They lie to us at the meetings.’

30. mee a ti tamina / ereme hiyara taa taa de kanika bamari
   mee ati tamina ere-me-hiyara taa taa / de kanika-ba ama-ri
   3PL voice pretty us-they-talk what what 2PL Buy-INTERR.FUT. EQU-QU.?
   ‘With a pretty voice they say to us: ‘What do you want?’

31. B: /e/ /e/

31. A: mo too daa nikabone motoo da nofa / haa faiyama mo too
    motoo daa-kanika-bonemotoo da nofa haa faiyama
    motor ?-buy-INT motor ? (we) want yes Okay motor
    ‘We want a motor, a motor we want.’

32. daa da daneibona deni / mea tina / me tokoma /
    daa da-nei-bona deni / me atina / me tokoma
    give ?-AUX-INT 2PL-to 3PL say 3PL away-went
    ‘Yes, okay, we will give you a motor,’ they said, then they went away.’

33. B: /e/
34. Funasa ere me keye foa nofara amake / me a ti sisi

Funasa ere-me keye foa nofara amake me ati sisi
Funasa us-3PL lie ? often? really 3PL voice many
‘Funasa often tell us lies. They talk pretty (make promises)

35. owara hini me owara ereme / keye foane fara amake motoo habeta me

owara hini me owara ereme keye foane fara amake motoo habeta me
not ? PL not 1PL-3PL lie complete but really
rabeta motor3PL
but they don’t do/fulfil them.’

36. ka kamabone me atina / me ati tamina hini me

ka-kama-bone me atina / me ati tamina hini me
?-bring-INT 3PL say 3PL voice pretty ? 3PL
‘They say they will bring us a new rabeta motor. They sound pretty but they talk like this.’

37. A: faimeni

38. B: owara yamahani moana / dee taboro ka yama hone wadara

owara yamahani moa-na dee taboro ka yama hone wada-ra
not letter do-? 2S house POSS.goods exist-NEG
‘They are writing a letter for us. Your houses possess no mercaderia.’
39. yamahone oda ka kama bawina
   yamahone oda kakama bawina
   goods 1PL.EXCL. bring ?
   ‘They said we will bring goods to you.’

40. A: mee a tinei hini me aowara ke /
    mee ati-nei hini me awara
    ? 3PL say-AUX ? 3PL ?
    ‘They speak like this.’

41. B: me atina hinemei awara / me ati kadamo mi foa foara
    me ati-na hine-mei awara me ati-kadamo mi foara
    ‘They always forget their words.’

42. makoni owati meyaro kana ama ke
    makoni o-wati me yaro kana amake
    ? 1S-know 3PL ? ? really
    ‘For this reason I complain’

43. A: fai meenimoa amake mehikanikaa /
    fai mee nimoa amake me-hi-kanika
    this 3PL ? really 3PL-3s-buy
    ‘They really do this. They buy it.’

44. B: ee ee
45. A: meehikanika / me katoa ne nirani ona
   me-hi-kanika / me ka-toa ne nirani ona
   3PL-3s-buy 3PL POSS-? ? apparently
   ‘It seems that it is only only for himself.’

46. /oo / oda oneme atina / me ka yama honi nebone kaa
   oda-one-mee mee atina me ka yamahonine-bone kaa
   1PL.EXCL -?-pl (our people here)3PL say/ 3PL POSS. thing  goods-INT POSS.
   ‘They have things for our people.’

47. B: ee

48. A: mehonebone me aini moa /
    mehonebone me aini moa
    3PL goods 3PL thus do (wrt us)

49. B: ee

50. A: haa / ai / mesinaro me kaa faa / mee kaki yaa
    haa / ai / mesinaro me kaa faa / me kaki-ya
    thus ? missionary 3PL ? ? 3PL come-to
    ‘The missionaries, they come to us bringing goods.’
51. e honinebone / me daba kia makari yaa yama honi bideme me
   They bring goods. They divide up a few things.'

goods 3PL (come) ? cloth-and goods few 3PL

52. ebenimoa / sidadii / e sidadi Poto Vero kaame
   divide up-AUX-do city city Porto Velho POSS.-PL

53. B: (??) amake:

54. A: // me aina haana makari mekaaki haana / aa rabia kaa
   The people from Porto Velho bring cloth to sell it to us.'
   me aina haana makari me kaaki haana / aa rabia-kaa
   3PL thus (bring) cloth 3PL to sell ? (to us) ? Labrea-POS

55. B: ee

56. A: yeramee / aa me kakii yara makari mekaaki owara /
   ‘The foreigners from Labrea bring almost nothing.’
   yeramee / aa me kakii yara makari mekaaki owara /
   Foreigner-PL 3PL came ? cloth 3PL-bring-not
57. B: mee kaki owi ono fara amake ee boro neba
   mee kaki owi ono fara amake eboro neba
   3PL bring? ?? really bad ?
   ‘They bring nothing really.’

58. Funasa me kaki owiono faa amake // misionario me yobiname
   Funasa-me ka-ki owiono faa amake misionario-me yobina-me
   Funasa-PL bring ?-? ? really missionary-PL come
   ‘Funasa never brought our clothes. The missionaries come here.’

59. afioyameyobiname ee honene bone me kaaki nofaamakemakari ya yamana
   afio-ya me yobiname ee honenebone me-kaaki-nofaa amake makari-ya yama-na
   plane-with 3PL come 1PL goods 3PL-bring-? really cloth-and thing-PL
   When they come by aeroplane, they really bring goods.

60. meekaa ki ame sibano farame amake makoni
   meekaa ki ame sibano farame ama-ke makoni
   ‘they also bring cloth for us. It is really good like this.’

61. A: ai // Danieo Danieo fatima makii fee /
   ai Danieo Danieo fatima maki fee
   ? Daniel Daniel Fatima man/husband this one
   Daniel, Fatima’s husband.’
62. B: danieo atineri amake daneo fatimamaki atineri /
danieo ati-ne-ri ama-ke daneo fatima maki ati-ne-ri /
Daniel sound-?-? EQU.-? Daniel Fatima man sound-?-?
‘Daniel of Fatima sounds like this.’

63. A: atii danieo yaa / ha Danieo fee kari ma ki fee
ati danieo-ya ha Danieo fee kari maki fee
Said Daniel-and ? Daniel that one Keren man that one
‘Dan, Keren’s husband,’

64. mee fama me ka-sawia faiyama maniha yama
me fama me ka-sawia faiyama amaniha yama
3PL together 3PL ?-stay (stay here) this same day thing
‘They are staying here together this same day.’

65. B: ee

66. A: me kii owara me honi waranee yamaa
me kii owara-ne me honi waranee yamaa
3PL have -? 3PL good ? thing

67. tanibidee danieo daane hia danieo facimaka danieo nima
tanibidee danieo daane hia danieo facima-ka danieo nima
weapon-little Daniel gave 3S daniel Fatima-POSS. Daniel appear.as
68. nima no bisei /
   nima no bisei /
appear.as ? same/too
   ‘Keren’s Daniel does the same as Fatima’s Daniel.’

69. B: fai nima nabisa ka fee nima nabisaka /
fai nima na-bisa ka fee nima na-bisa-ka
this appear.as ?-too ? this appear.as ?-too ?
‘He is like that also.’

70. A: aa kari karimee yiaa kari biderawa/ bide makii piroto fee
    aa kari kari mee-yiaa kari bide-rawa bide makii piroto fee
    ? Keren Keren PL-also Keren little-PL.F little man pilot that
   ’Keren and the others, and Keren’s daughters and the daughter’s husband, the pilot.’

71. mee nafi e nofi moamee e nofi moa netoya mena /
    me nafi e nofi moa mee e nofi moa neto-ya mena
   PL all we like do 3PL We like do Ernest-too all
   ‘We like all them, and Ernest.’

72. B: ee me nafiee nofa ke menafiee nafi maditowake
    ee me nafi ee nofa-ke me nafi ee nafi maditowake
   1PL 3PL like 1PL like-? 3PL like we like very
   ‘We like all them.’
73. A: neto ya mena mename nofe nofi moa oo ee /
neto-ya menamena nofe nofi moa ooee
Ernest also all like like do ?
‘Ernest and the others we like.’

74. B: ne toya danieo / pirahamee / ya danieo kariya /
neto-ya danieo piraha-mee ya danieo de kari-ya /
Ernest also Daniel Piraha PL ? Daniel ? and Keren
‘Ernie and Daniel of the Piraha and Keren.’

75. A: pira haa ekaa eka oneme baara me/ pareci mehmo
pirahaa ekaa eka oneme baara me/pareci mehmo
Piraha our our other-PL (relatives) different PL relative mesmo

76. B: mee barame
mee barame

77. ee kaparisi me barame kake me boani maditowa kaame me
ee ka-parisi me barame kake me boani maditowa kaame me
1-PL POSS-parenti PL different arrive 3PL good very POSS PL
‘Our relatives arrived, they are very good (themselves).’

78. mee ee nofi maditowa
mee ee nofi maditowa
3PL 1PL like very
‘Them we like a lot.’
79. A: mee aina e taboro yaa e taboroya me kakiya me no faa
   mee aina e taboro-ya e taboro-ya me kaki-ya-me nofa
   PL thus house-at house-at PL came here like
   ‘They came here to our house.’

80. e taboromeaowa saana me taboriya e toki yaa
e taboro me aowa-saa-na me tabori-ya e toki-ya
   house PL see/visit-just-AUX PL home (we go(if))
   ‘Just to see us quickly. If we go we will see them too.’

81. B: ee ee

82. A: metabori e awa bisa aina ebinofa e ma ewede namatasa
    metabori e awa bisa aina ebinofa e ma ewede namatasa
    3PL house see/visit too thusly each other-like(we-like them) then return ?
    ‘We will visit them too. We thusly like each other, then we return.’

83. B: ee

84. A: enari yama enerefi owara / aa meeka teha mee kayamakabani
    enari yama enerefi owara aa meka teha mee-ka yama-ka-bani
    (=jungle)
    ‘We don’t take things/products.'
85. B: ee

86. A: fai / aa / wadime / wadime ainiowara / faiyama narifi foara
fai aa wadime wadime aini owara
thus ? Jamamadi Jamamadi thus do-not-do this thing PL work ?
‘The Jamamadi do not like us, they take from our land.’

87. ki tia kitia kamee / kaa teha yaa me honebonee
kitia kitia-ka-mee kaa teha yaa me hone-bonee
Banawa Banawa-POSS-PL POSS Land to 3PL goods-in order to
‘From the Banawá river and the land for their products.’

88. manakone mehonebone mekaniki foara saterome kaana sateromekaana
manakone-me hone bone me kaniki foara satero me kaana
price (products of jungle)-pl. goods in order to 3PL buy (always)? kopaiba.tree
3PL chop.down 3PL chop.down
‘They chop down the Kopaiba trees for their products.’

89. B: fai me nofa amake faimena towaro me amake
fai me nofa me amake faime na towaro me amake
‘They all did thus.’

89. A: me ainimoa honifaa / e bati ya / aa
me aini moa honifaa e batiya aa
3PL thus do goods long ago ?
‘They do /make thus, goods.’
90. make kewe yeraa Funai kakaimari amaka ino mainunafee
make kewe year Funai kakai amari amaka ino wato-ware hee
man came white Funai came SUBJ. really name remember-not ?
‘It seems that a white Funai man came a long time ago. I don’t remember his name.’

91. B: ee

92. A: faiya moto komedatina moto sehayaa kasorinaaya
faiya moto komeda ti-na motoseha-ya kasorina-ya
and so motor order 2S-AUX chain saw-also gasoline-also
‘And so you ordered a chainsaw and gasoline and…’

93. B: ee ino aini mati onei ama yontodeoso ama
ee ino aini mati onei ama yontodeoso ama
name thus ? 1-AUX EQU Joao de Deus EQU
‘his was like this…I don’t remember.’

94. yododeoso ama Konta Konta amanarani onei
yododeoso Konta Konta amanarani onei
‘Joao de deus seems like it might have been konta?’

95. A: kotaamere kota ibatiya kota
96. motoo ya kanawa kanawayaa faderaya fama
    motor-also canoe canoe-also (voadeira?) also together
    ‘A motor and a canoe and voadeira.’

97. komedatinakakiowara Konta / hani moaina kakebona kota atine kakiowara maro
    Order ? arrived not DIST.PST.EYEWIT/ write (write down) arrive-in order to Konta
    atine kaki owara maro
    Say arrive not DIST.PST.EYEWIT.
    ‘You ordered it but nothing arrived. He wrote it down in order for it to arrive, he said,
    but nothing arrived.’

98. B: kaki owara maro amake / kakiowaramaro amake
    ‘They arrived not, a long time ago, really nothing.’

99. A: ee ino hani moai hini kakiri amakai ofee faiyaa /
    name note do ? came (to know) ? then
100. B: ino owato wamare owati
    ino o-wato wamare o-wati
    name 1S-remember not 1S-remember
    ‘I don’t remember his name anymore’

101. A: yododeos yododeos yododeos fai amake /?
    yododeos yododeos yododeos fai amake

102. B ee fee amake yododeos owato towewiriama /?
    ee fee amake yododeos owato towewiriama /?
    ‘Yes thus really it is him indeed.’ Joao de Deus I remember it was indeed him'

103. A: komostoo aa karino fa ii Quarenta litros towa komedatina
    komostoo aa karino fa ii Quarenta litros towa komeda-tina
    Combustol ? ? liquid 40 litres (for amount) Order-?

104. motoseha kake haaneibona / aa awa kitia dori
    motoseha kake haa-nei-bona aa awa kitia dori
    Chainsaw arrive also-AUX-purpose ? wood river in
    ‘Also a chainsaw to clean the wood out of the river.’
105. B: ee ee

106. A: namosibone / aa kaki owara / towamonee yododeoso atine
namosi-bone aa kaki owara to-wa-monee yodo deoso atine
Clean up-INT ? arrive not away-?-REPORTED Joao de Deus said
‘It did not arrive.’

107. B: ee

108. A: towiwara taa keye hiri eri keyei hirinei tao aa /
towiwa-ratee amake eri keyei hirinei tao aa
? not ? (really not) ?(he) lie tell-AUX ? ?
‘He told us lies.’

109. B: haayo oyeraro amake haayo /
hayio oyeraro amake hayo
‘I spoke on the radio really.’

110. A: hayoya da tikanikaroamake
hayo-ya da ti-kanika-ro amake
Radio-on too ? 2S-request-? ?
‘You requested it on the radio, too.’
111. B: haayo ya o-konika/ yododeosoto to-weitamake labrea ya/
haayo-ya o-konika/ yododeosoto to-weitamake labrea-ya
radio-on IS-request Joao de Deus away-? really Labrea-in
‘I requested it on the radio, Joao de deus was in Labrea.’

112. A: rabeaya toweri amake/
rabeaya toweri amake
Labrea-in ? really
‘He is in Labrea.’

113. B: labreaya towei yododeoso odakaa moto se habona
labreaya towei yododeos odaka moto se habona
‘He was indeed in Labrea to buy our chainsaw …’

114. motose haya moto habetaya kasorinaya yamaniya
motose ha-ya moto habet-a-ya kasorina-ya yama-ni-ya
chairsaw-and Rabeta motor-and gasoline-and thing-?
‘…and the Rabetamotor and gasoline and things.’

115. yama o kanikanake hawato amake bodi homake owa ka ba awine
yama okanika amake hawato amake bodi homake owa ka ba awine
‘The things I bought are really there. I will take it from there.’
116. A: a tineri amaka ///
a tineri amaka
‘He told us.’

117. B: a tineri ama atinei hia awarei yama nokina yododeos kaki owarei amaka /
a tineri ama atinei hia awarei yama noki-na yododeos kaki owarei amaka
said EQ said 3 ? thing wait-? Joa de Deus arrived not really
‘He spoke thus to us we wait Joao de Deus arrive not really.’

118. A: faineri amaka //
(foi embora mesmo)

119. B: keye nofe foarei mona aa me one tira hineita tokumeta amaka Manausiya
keye nofe foarei mona aa me one tira hineita ai taa
amaka Manausiya
‘He lied a lot. (eles outro tirar do he went away really) He went away to Manaus.’

120. towaweimona tamine nei moeimoa moei moa manausi ya
‘He went to live there, stayed there, not coming, he stayed in Manaus.’

121. A: tokomaita amaka //
tokomaita amaka
‘It did not arrive, no.’
121. B: tokomeita kame owamarei keye nofe foaremona /
    to-komeita kame owamarei keye nofe foaremona /
    away-went come back not lie tell ?-?
    ‘He went away and will not return. He told us lies.’

122. A: faiyama faiyama ii
    faiyama faiyam-e ii
    ? ? all-PL ?
    ‘All these people are like this.’

123. B: yerame yeramete
    yerame yeramete
    ‘The whites’

124. A: aina mee ereme keya foramai i bitoyi samimoa me tokomimoa //
    aina mee ereme keya foramai me i bitoyi samimoa me to-komi-moa
    thus PL 1PL EXCL.-3PL lie ? PL ?-away-command? 3PL away-order-
    do
    ‘Others sent him away. They ordered him away.’

125. B: ee fai meni mone ke ere me keye foara me
    ee fai me ni mone ke ere me keye foara
    thus 3PL ? ? ? us they lie complete
    ‘Thus they did thus to us they lie.’
126. ainamei bitodoyo sami mora wineke Funasa me
ainamei bitodoyo sami mora wineke Funasa me
(assim they send away) Funasa sends them away

127. A: akaa aaowi

128. B: ee

129. A: haiyamaa fa one maniha hiyara one amaneha
haiyamaa fa one maniha hiyara one amaneha
Same day/time that other one (fa amaniha: that one) story other (more/other yet to tell)
‘We have another story to tell.’

130. ai Gibeto taboroya / yibeto winei / tokomai / kobote Beto bidi owa
ai Gibeto taboroya / yibeto winei tokomai / kobote Gibeto
? Robert Campbell house-in Gilberto reside away-went after Giberto Son other?
‘In Robert’s house, Robert was living. Then he went away. When Robert leaves…

131. kamatasei winamatasei / gibeto bidi mee faama
kama-tasei winama-tasei / gibeto bidi mee faama
Comes-again? live-?-again Robert son PL two
‘…his son comes again to live again. Robert has two sons.’

132. B: ee
133. A: mefotikima me fama zoo / winama tasei
   me-foti-kima mefama zoo / winama tasei
   3PL-large-both PL-two Joao live-? again
   ‘They are both big. John lives there again.’

134. kobote zoao tokomainiya / zoao anodi kama tasei wina matasei /
   kobote zoao tokomai niya zoao anodi kama tasei wina matasei /
   after Joao away-go ? John older brother come again live again
   ‘When John leaves, John’s older brother comes again to live there.’

135. zoao tokomatasei poto veroya / gibeto kamatasei winamatasei me aini moa
   zoao tokomatasei poto vero-ya gibeto kamatasei winamatasei me aini
   John away-go-again Porto Velho-to Robert come-again live-again 3PL thus
   ‘When John goes away to Porto Velho, Robert comes again and lives there.’

136. faiama aina bisabonee netoo taboruya aina tasibaramone odatina bisa
   faiama aina bisabonee netoo taboya aina ta-sibara-mone
   Do (habitual) (it is like this). too-wanted Ernest house thus ?-good-reported
   ‘They always do it like this. Ernest’s house is very good, too.’

137. B: ee

138. A: mee nofe atina bisa
   mee nofe atina bisa
   1PL say too PL want say too
   ‘We want them to do this too’
139. Haiamaa aina oda nokotona mee / mehi nofiowari hini neto kamei
Thus/these days thus 1PL desire-?-? ?pl
These days we are wanting. They may not want to do this.'

140. B:  aa  ee

141. A:  mee nofi owarei yofi hina makoni mehihiyara nitowara oda atina
3PL-like/want neg? 3PL ? ? Pl ask ?-reported 1PL EXCL.
said

142. B:  ee

143. A:  ainei neto daamarei yobinei tokomei foani yaboei />
thus Ernest ? ? move household away-go disappear-?

144. ainei kamonari oda karime moei oda watinawe moei /
Long (the delay to return) thus remember we (miss him much) We remember-

145. B:  ee kamonari ee karime nofei amaka
(we remember sad think about — saudades lembranxa)
146. A: oda watinawe moei neto towei / neto Foanei netokumeikamei
oda watinawe moei neto towei / neto Foanei netokumeikamei owarei
we remember-? Do Ernest away-went Ernest (delayed much) Ernest (went away)

147. hee yomai / yama oda watinawa taborowarei /
hee yomai / yama oda watinawa taborowarei
? ? thing we remember House-(remains)

148. faiya yama yabo yaa afiao kakei /
faiya yamayabo-yaa afiao kakei /
thus it is? long-for (he is delaying much) aeroplane come

149. afio kakei owarabonaya afio kamai / aa Danieo yaa /
afio kakei owarabonaya afio kamai / aa Danieo yaa /
Aeroplane come (not to come) aeroplane came ? daniel and

150. kariyaa hee fana atona famarawa makiowari hanei
kariyaa hee fana atona famarawa maki owari hanei
Keren-also ? woman girl two-pl man one ?

151. B: ee ee ee faimenani
152. A: haa me kake mekobonani /  
also Pl arrived 3PL-(arrived)  

153. faiyaa odaraoda kaiyara yama ya sibara /  
like this we-OBJ we happy thing ? ? ?-good  

154. aina / yama sibara aina mee me nafi hini kaiyara /  
aina yama sibara aina mee me nafi hini kaiyara /  
thus thing good thus 3PL pl all ? become happy  

155. B: odara oda kaiyara dere /  
oda-ra oda kaiyaradere  
(we-OBJ. we became happy)  

156. A: mee odara takaiara bisa / faiyaa Danieotowi faiyama amaniha neo  
mee odara takaiara bisa faiyaa Danieo towei faiyama amaniha neo  
Pl we-OBJ ?(became very happy) too so Daniel he arrived (today) ?  

157. B: ee  

158. B: aina me sibara  
ainame sibara  
‘They thus they good.’  

159. A: taa me oda nofa me  
aa taa me oda nofa me  
(ficar) ? ? ? 3PL 1PL EXCL. like ?
160. me oda nofāa faiyama maniha me nafinī me hino fahāna /
      me oda nofāa faiyama maniha me nofi me me hino fahāna
      Pl 1PL EXCL. like (then times?) 3PL like PL PL 3-like? ?

161. kariya / aa / me fanawi fana nafirawa
      kariya aa me-fana-wi fana nafirawa
      Keren-? PL-woman-all woman like-PL.F
      ‘All the women like Keren.’

162. B: ee

163. A: hino farawa watiwihimorawa ? / aa neto toweī yaboko saha neī/
      hi-nofa-rawa wati-wi-hi-mo-rawa aa neto toweī yaboko
      3-like-f.pl remember-all-3-repeatedly-f.pl ? Ernest away-? long (lives far now)
      ‘they really like her. They always remember her.’

164. B: ee ee

165. neto towi yabokosei ai danieō taa kame moeī ta sibäreī amaka
      neto towi yabokosei ai danieō taa kame moeī ta sibäreī
      amaka
      (Ernie lives away far away then Daniel)? (when it’s good like this/ it would be
      good /is good whenever he comes)

166. A: ee yama oneiya danieō kama haneī //
      ee yama oneiya danieō kama haneī
      thing another season-indaniel come also-AUX?
      ‘Daniel will also come in another season.’
167. B: yama oneya danieo kamatasei / aina sibarei amaka
   yama oneya danieo kamatasei aina sibarei amaka aina
   (In another month Daniel will arrive) (it would be good)

168. A: danieo fatima maki fee /
     danieo fatima maki fee
     Daniel Fatima man That

169. mekama hana me sibana bisara / aa /
     mekama hana me sibana bisara / aa /
     3PL-arrive (slowly/after a period) 3PL good also-pl ?

170. B: mekamahana nabisame siba bisarame name
     mekamahana nabisame siba bisarame name
     (Chaga come also to travel here as well)

171. A: ha / danieo kamaibona me atina faasaiya kamaibonamee atina /
     ha / danieo kamaibona me atina faasaiya kamaibonamee atina
     ? daniel arrive-int 3PL say water-go out arrive-int 3PL say

172. B: me aina me nafi e noforawa na sibara /
     me aina me nafi e noforawa na sibara
     (the thus they all we like it is /was good)
173. A: mee nafie nofake / aa aamerikano meya /
    mee nafie nofake / aa aa merikano mee ya
    3PL all like ? ? American 3PL also

174. aa misionaro mee ya krici mee metoa meya aa
    Missionary PL also delivers 3PL ? 3PL-also ?

175. ao funasameya menafunasa me ati tamini hini owara
    ao funasa-me-ya mena funasa me ati tamini hini owara
    Funasa-PL-also all Funasa 3PL voice pretty ? not

176. B: ee ee

177. A: me ati towiyi foara / haa merikano meati towiyi hini watera ne mokeha
    me ati towiyi foara haa merikano me ati towiyi hini wateera ne mokeha
    (always)

178. B: ee ati towiyi hiniowara
    ee ati towiyi hini owara
    (sound wrong talk not) we will not talk incorrectly

179. A: meati tamini moa / tamini moke /
    me ati tamini moa / tamini moke /
    3PL sound pretty do pretty always
180. B: ati tamini moa
   (voice/sound pretty always)

181. A: yama one yame atitowiyi owara / mee /
yama one ya me ati towiyi owara mee
times other at? 3PL voice speak not 3PL

182. funasa meta me yamaoneyame ati towiya / me hama misa haana
funasa meta me yama one ya me ati towiya me hama misa haana
Funasa ?(pessoal)3PL Times other at? 3PL voice speak 3PL be angry ?(another day)

183. B: ee funaria miti mentira me
   ee funaria miti mentira me
   ‘Funai tell many lies.’

184. A: erawe waka me / erawe waka me amanirani oname
   erawe waka me / erawe waka me ama nirani ona me
   Become? kill 3PL (habitually)kill 3PL EQ. seems

185. fa ii amake //
    fa ii ama-ke
    Thus (he doing)
186. B: keye me hirini foara funaihao keye me hirini foara foakare
keye me hirini foara funai hao keye me hirini foara foakare
lie 3PL tell-? ? Funai ? lie 3PL tell ? ?
(lies many come to C)? (They always lie)

187. funasa ya medaba me keye me hirini moro mentira one foara makoni /
funasa-ya medaba me keye me hirini moro mentira one foara makoni
funasa-also 3PL ? PL lie 3PL tell ? lie (Port.) ? ?
(Funasa also ? lie they lie to all really lie)

188. A:
faa meamake //
faa me amake
thus 3PL (are)

189. B: amake mehinaawinake
amake mehinaawinake
(they said thus)

190. A: fai ni foara makoni faa ee honenebone /
fai ni foara makoni ee honenebone /
this do ? ? 1PL.INCL. goods
(they did much like this)

191. moto me daanime watera eniya / aa funasao motoo
moto me daani me dani wateera eniya funasa o moto
purpose motor 3PL give 3PL give never (to us?)? Funasa ?
motor They never
192. B: ee

193. A: yama manakone wati owara daa temone eniya
   yama manakone wati owara daa temoneeniyia
   thing price (give freely as present) See not give cust?-reported?
   (assim)

194. me daa hina hini hini wateera eniya
   me daa hina hini wateera eniya
   3PL give ? ? Never (to us?)

195. B: ee

196. A: kitia banawa kaameetowa me daa hinahini owara/
   kitia banawa kaame etowa me daa hina hini owara
   stream Banawa come ? 3PL give ? ? not

197. yamamadi mee ni taaya me daa hinahina awine
   yamamadimee ni taaya me daa hina hina awine

198. B: ee
199. A: aa / yarawara meya aa / porina meeya
   aa / yarawara -me-ya aa aporina-mee-ya
   ? Jarawara Pl-also Apurina-pl-also

200. mena yamame daana aa funasa /
   mena yama me daana aa funasa
   3PL-? thing PL give-?? Funasa

201. prefeto yama daa ne moei mona yama kone watiowara
   prefeto yama daa ne moei mona yama manakone wati owara
   mayor mayor thing give ? do reported thing price ? not (without pay) ?

202. prefeto daa hina hiniowara eeninadaahinai
   prefeto daa hina hiniowara ee ni nadaa hinai
   mayor give ? ? not1PL ? ?-give ?
   (seems that she cannot give to us)

203. B: ee

204. A: na fodo watera ibatiya yerame /
   na fodo watera eibatiya yerame
   ? ? never that time foreigner-PL
205. ee awi moa yerameedabi moa / me dahina hini owara
    ee awi moa yera-me edabi moa / me dahina hini owara
    We know do foreigner-PL together ? PL ? ? not

206. B:  ee

207. A:  haa / motoyi habeta eetaboroya kasawiei /
    haa motoyi habeta eetaboro-ya kasawiei fa
    ? motor-? Rabeta our-house-? (in our village) ?

207. fa funasamei ee amari aa teseramee ibisa amake /
    fa funasamei ee amari aa tesera-mee ibisa amake
    Funasa-pl us (gave) ? peixeiro-pl? ?
    (the peixeiro’s people gave to us)

208. B:  ee

209. A:  peskatome ibisaama /
    peskato-me ibisama /
    People of the fisherman (give to us)

210. B:  ee teserame i peskado me ibisa amake
    ee teserame i amake peskado me ibisaa amake
    (yes, the fishermen too ‘foi pecador que fazerou assim’) para nos
211. A: neskato meka daani damarei? daame kasawiei
   neskato me-ka daa ni
   fisherman 3PL-POSS give PST (3S) One, M remaining (here in our village)

212. fee moto owa motoya habeta owa
   fee moto owa moto-ya habeta owa
   that motor other motor-also rabeta other

213. owa kasawiei fee / a prefeto ee ne bisa amaka
   owa kasawiei fee prefeto ee ne bisa amaka
   Other remains here that mayor us (gave it to us)

214. prefeto ma da hine enafi kabona
   prefeto ma da hine enafi kabona
   mayor ? ? ? all POSS-PURPOSE

215. B: ee prefeto mada hibi sai no ama moto habeta komonidade
   ee prefeto mada hibi sai no ama moto habeta komonidade
   (yes it was the mayor who sent it to us) (start our community motor rabeta)

216. A: ifoni owari hana /
   ifoni owari hana
   pan one (only)
   (sent to us for everyone to use)
217. B: komonidade toweina amaka
komonidade toweina amaka
(community stay here) (for the motor to stay with the community)

218. A: e fama fa amake
e fama fa amake
(yes, it is thus) (it is thus)

219. B: foniya foni yama daba misa /
foniya foni yama daba misa
(they also gave farinha pan)

220. A: Foni yama daba misa
Foni yama daba misa
Farinha pan thing (also) ?

221. B: prefeto madahina mone
prefeto madahina mone
(prefeito madou)

222. A: fa yama / mem mehiyakamate bote homa
fa yama / mem mehiyakamate bote homa
? PL (brought) (it’s all there)

223. B: waldir me hia kamateee
(Waldyr and others) (they brought)
224. A: aa / eenafi kayama bone /
    aa / ee nafi kayama bone
    ? us all POSS thing purpose

225. B: ee nafi kaa yamabone akanafi kamoto habeta bona ya

226. prefeito atinei tamona
    prefeito ati-nei tamona
    (for us all) things for all of us motor rabeta for us to use too

227. A: fa amake me fayama /
    (it's like that, yes)

228. B: atine tamona
    atine tamona
    (he says thus)

229. B: prefeito keyo hirine bise owarei ? prefeito sibanabisarei ta amaka
    prefeito keyo hirine bise owarei ? prefeito sibana bisarei ta amaka
    (the mayor doesn’t lie to us) (that prefeito is very good)

230. A: mee ati tamina meeta me
    mee ati tamina meeta me
    3PL voice pretty (to us)? 3PL
231. B: me ati tamina me sibara
(they speak very pretty/trustworthy)

232. A: hini neto me ayatayamewina amani
hini neto me ayataya mewina amani
? Ernest PL close 3PL-reside SUBJ.if.would have (?)
(people of the pretty talk) (it would be good if Ernie’s people lived close)

233. B: ee

234. A: / yama netomee kaniki hina hina /
yama neto-mee kaniki hina hina
thing Ernest-PL buy SUBJ.could? could?
(it’s easier for him to buy)

235. netome wini yabo kosa afio omanakonei nafiei /
eto-me wini yabo kosa afio omanakonei nafiei
Ernest-PL live ? ? aeroplane price AUG(big)

236. B: afio yobini manakone nafi ka yama yaboya mewina makoni amake /
afio yobini manakone nafi ka yama yaboya mewina
makoni amake
(yes, ooo the plane is very expensive the city of theirs is very large)
237. A: ha mahane / fa ii
    ha mahane / fa ii
    ? ? so it is
    (to pay is much for the plane)

238. A: Neto eka yama hanibone makabito fa hani kama ama
    Neto eka yama hani-bone mada-nei no amaka fa hani kama ama
    Ernest we-POSS card marking-INT? send-AUX ?
    that marking (card) came ?
    (the card came for sure)

239. danieobadi hani yakamani / hani kobote / netoka yama hanibone
    danieobadi hani yakamani hani kobo-te neto kaa yama hanibone
    daniel big marking (trouxe) marking arrive? Ernest POSS thing card

240. B: aa aa

241. A: e moa niya tokabone / danieo badi hia kamabone
    e moa niya toka bone danieo badi hia kama bone
    we make ? away-? INT Daniel big? go/take INT
    (we will also send Ernie a letter) (we are going to write)

242. B: m
243. A: poto veroya tokiya / e hani hiabone / eera watinawabisebone
   poto veroya tokiya hani hia-bone watinawa bise-bone
   Porto Velho-to away to card ?(see)-INT1PL.INCL remember also-
   PURPOSE

244. B: ee ee ee

245. A: ewatinawabisei / ee awinima nabisei /
   e wati-na-wa bisei ee awi nima nabisei
   we remember-?-? also we see/know desire ?-too
   ‘We will also remember him.’

246. B: aina sibara amake aina sibara amake me eera brasame ee nofa
   aina sibara amake aina sibara amake me era braxame sa na mee ee nofa
   thus good really thus good really 3PL
   ‘It is good to send greetings to the people in PV too.’

247. A: me ee nofame faiyama maniha
   me ee nofa-me faiyama maniha
   3PL 1PL like-PL now
   (we want to see/know him) (he we like much – referring to family)

248. yomei taotikanei no tikamineibona / faiya yama yete ti-na
    yomei tao-ti-ka-nei no ti-kaminei-bona faiya yama yeteti-na
    Jaguar shoot-2S?-?AUX ? 2S-tell-AUX-INT now jungle hunt 2S-AUX
249. yomei / yama yete tina tikanewine
   yomei / yama yete ti-na ti-ka ni awine
   (Jaguar jungle hunt 2S-AUX 2S-go apparently (yes?)
   (did you go hunt?)

250. B: Ee yama yete ona oka ama oke yama yete ona
   hunt 1S-AUX (?)
   (I went hunting I went I really went  I went hunting)

251. o-ka -mina amake / otafa mina mata o-tafa mina/
   I went in the morning really / 1S-eat in the morning  1S-eat in the morning
   (I left in the morning)

252. o-tafa mina-ya-na o-na mina / bosa ona amake yama
   waminaya
   1S eat in the morning 1S-do in the morning leave early 1S-AUX morning –in
   (I ate in the morning)

253. okamina / bosa ona oka mina amake / oka mina
   I in the morning / early 1S-AUX really / in the morning

254. hiyama me tabiyo oka mina / hiyamame tabiyo
   wild pig PL(?) after  I left in the morning / wild pig pl after
   (I went out in the morning after wild pig)

255. ma yete ona oka / oka kanawa owata witia /
   ? hunt 1AUX I went / I went canoe 1S-put down (?) far point (ground)
   (I left my canoe by the ground)

   kanawa omadoa ama / kanawa omadoa okomoris oka Saa oka/
   canoe 1S-tie up  ? / canoe 1S tie up 1S-tie up  ?  I left  I left
   (I tied my canoe)
256. おかばone はwい / はwいやよまい かま bisei no
walking trail/path / path-on jaguar came also
(I left walking/moving on the path) (jaguar came tambem really on the path)

257. あまか / はwいや kama bisei no / oda ibi batanare
really / path-on came also IMME. PAST NON-EYEWIT. / 1S excl REC. (each other)
met(?)
(we met each other)

258. あわ はbひ maa nisa はbひ mani bodiya itei no あまか
tree root ? ? root ? ? sit AUX ?
(the jaguar was sitting on the side of the buttress root)

259. ｙまダララ-トレ あて nafi asfiao あて あまに kani ona afio
jungle growl-? sound Aug. plane sound subj heavy? ? plane
(jungle making noise (growl))

260. あて あまに kani ona あまけ afio あて あまに kani ona
voice subjunc heavy ? ? plane sound subjunc heavy ?
(I perceived a loud noise like an aeroplane)

261. ｙま / ｙま ぬめおわ おんこ nisa あまke yama afio あて
? sky 2S-see? ? up ? ? plane sound
(‘our sight is not as good as the jaguars)

262. あまにar おねい yama きい onisama ayataya きい
? ? ? look 1S down? close look
(sound of a plane I went looking up in the sky)

263. おか にせい あまか yomai owani kobo nai な あまか おwa にya
? down ? jaguar ? arrive AUX?? ? ?
(I looked down and saw the jaguar very close)
264. kobo nei na amaka obokoya kobo nei na 
arrive AUX?? really my-front-on arrive AUX ?
(The jaguar almost got me) (the jaguar almost caught me in the front)

265. amaka sakana koro oka nisa amake / sakana koro oka nisa 
really machete throw 1S AUX down really / machete throw 1S AUX down
(I threw my machete on the ground)

266. ai-yata-ya / namidi tao okonei amaka ayataya /
?-close-from neck shoot ? really close up
(I threw the machete close to the jaguar) (I shot his neck from close up)

267. sona-ri-sei sonariseiya / hia aware ware nawari / tokei 
fall-PST?-? fall down 3 ? from place to place?
(he fell and went jumping) (he fell dead)

268. tosawitei ama / janana mise owamaretaokani damare amaka /
he fell dead get up up not shot once really
(he didn’t get up he died really neck)

269. A: Abo-e-no
Die-?
(Did the jaguar die?)

270. B: aboei amaka namidi tone doritoei amaka / faiya wede
die really neck bone broke really / then return
(He broke his neckbone) (I returned walking)

271. onama okoma kokoma namoni okomei ama namonei
? 1S walk returned calling 1S-came ? calling
(He arrived calling the people)
272. A: namoni ti-kamaino
namoni ti-kamaino
? 2S-came-?(to)

273. okomei saka itei no / saka yomei taokonei homa-rene
1S-came Chaga sit ? Chaga jaguar shot lay.down-?
(Chaga was sitting there)(Chaga, I killed a jaguar it’s on the ground there)

274. ai kaahini dee nofi nofa amake mosa eme saokatine
here (there?) carne 2PL like like really jaguar (onxa) flesh salt
(you like jaguar meat) (salt the meat really well to sell it)

275. owarei eme daa tinei ba / yera manaosi ka me me
really well? flesh to sell ? foreigner Manaus POSS pl
((the white people of Manaus)

276. yobina batro me yobina karneme niki nofa amake
travelling by boat boss’s people travelling by boat meat PL buy like really
(the boss’s people travelling by boat) (they like to buy meat)

277. A: batro / batro
Batro batro
patrao patrao

278. B: eme daatineba amaka / edo etona kama onofa
flesh sell-? Really / ? pick up go 1S-want
(Chagas said ‘I want to pick it up’)

279. ka saoka atine / Chaga / owa himanei Saka kasoniri
? Chaga said Chaga me called (urge?) Chaga gasoline
(Chaga called me)

280. botanei amaka faro taaki moto / oda
put really ? moto 1PL EXCL.
(He put gasonline in the tank)

281. tona kamai ama oda na tokomai oda tokoma idatokoma
got went ? 1PL EXCL.
(we went and got it)

282. adereya saka-ya ha owa-ya fama-bisa owari mena
Andre Chaga-also also 1S obj.-also 2-as well one ?
(Andre, Chaga and I, we three went to get it)

283. tereme oda towa oda na oda toka kamei
three 1PL EXCL. went 1PL EXCL. pick up go

284. oda dia kanei amaka awa awa-ya oda diakanei oda
1PL EXCL carry heavy? Really wood wood-with 1PL EXCL carry 1PL EXCL
(we carried it on the shoulder with wood)

285. kakamei kane maditowei amaka / kane maditowei oda
brought heavy be great really heavy be great 1PL EXCL
(very heavy)

286. kakamei / ???/ kanawa doraya oda ibe mai saoko
brought ? canoe inside 1PL EXCL to place sth. ? Chaga
(weighing very much we brought it) (we loaded it into the boat)

287. A: / dee okoro na weino /
   2PL to skin ? ?

288. B: moto yaro kanei oda kama amake oda kama oda kobonama
motor ? ? 1PL EXCL came really 1PL EXCL came 1PL EXCL
arrived
Chaga started the motor we came and arrived)
289. faro saka me tabori-ya oda kobonama maidaname tres
? Chaga PL house-in 1PL EXCL arrived sun much three
(Chagas house we arrived) (much sun 3pm)

290. horas / towei maidanamei mai / tres horas de tarde / saka okoro
hours went away very late in the afternoon sun 3 pm to skin
(went away very late in the afternoon)

291. hi-nei ime saoka-hi-nei / eme daa-hi-nei no ama nosimaniya
3AUX? flesh salted-3- flesh sell-3-AUX ? ? ? ?
(Chaga took the skin off and salted the meat)

292. nosima / eme daa hi-nei eme manakone hi-kanikei no
? flesh sell 3-AUX sell his product 3-bought ?
(He sold the meat) (he bought goods)

293. ama yama kanike maditowei amaka yomei eme yerame hinofeimona
? thing buy many really jaguar meat foreigner PL 3-like-ASP.REP
(buys many things) (Jaguar meat the whites like very much)

294. saka atinei tati okowarei ama tati okowarei tati
Chaga said head 1S-cooked ? head 1S-cooked head
(the head I cooked)

295. A: Ha i yome eme
Oh jaguar meat

296. B: haro maditowei tati eme ona habai tati eme
cooked very well head meat 1S-? removed head meat
(the head is very soft) (the head meat I removed)
onahabai tati a fone ona haba ha one mai hi ene
1S-removed head brains 1S took out also ? sun 3 heat
(I took out the cooked brains as well)

ya tati tonei owaterei tati tone hoko amai ama tati
? head bones (skull) 1S-put skull dry ? ? ? head
(I put the skull in the sun to dry)

tone owakamai / daa one da daneo ne /
bone (skull) 1S-brought to sell to Daniel ?
(the brains I brought to sell to Dan)

daneo ya tati daa one yomei eme manakoraba mako yomei
Daniel to head sell 1S do jaguar meat expensive much jaguar
(I sold the head to Dan)

A: i boi yomai eme manakoteino
? ? jaguar meat expensive-?

B: eme manakoeimona yarame atina yomei eme yarame hinofai amaka
meat expensive-asp.rep foreigners say jaguar meat foreigner 3 like really
(Jaguar meat pays well whites say)

yomei eme yarame hinofe madihiei amake / yera ere me
jaguar meat foreigner 3-like very much-? really foreigners ?
(the whites like jaguar meat very much)

A: faiyama faa hiyara ee hiriniya hiyara eehirinabone danieo atinei
faiyama faa hiyara ee hiri-niya hiyara ee hirinabone danieo atinei
(Asim )Now story 1PL tell-pl story 1PL tell-purpose Daniel Said

49
305. hiyaraee hiriniya ee bihiyara haa hiyari tamina faiyama maniha
hiyaraeehiri-nya ee bihiyara haaniya ee ibi hiyari tamina kefaiyama
story 1PL tell-pl 1PL two-story ?-and1PL two talk pretty (very) that time

306. B: ee

307. A: me aini foara makoni yera
me aini foara makoni yera
3PL thus (to us) (fazer) whites

308. ereme keye foara makoni fame watinawa hanaro /
ereme keye foara makoni fame watina wabone watinawahanaro /
1PL.incl.obj-3PL lie repeatedly really ? remember ?-int ?
remember ?
(we will remember him)

309. B: yera ere me keye foa nofara amakee
yer a ere me keye foa no fara amake
(whites always tell lies)

310. neetoyaa danieo fatima makiya mene kariya /
eto ya danieo fatima maki ya mene atine mene kariya
(Ernest and Daniel of Fatima) (Keren POSS)
311. ka daneo danieo do pirahaya mename keyeme nofiowara mesibara haame
(Daniel of the Piraha also doesn’t like lying)

312. yama aina sibaramake mee ee nofi maditowake
(very good people – all we like very much)

313. A: Faa amaniha / faa amani one / faa eka oneme /
thus it is thus ? ?(it is really?) (assim) our people here
(for many days already – faz muitos dias ja)

314. B: yerame pilota piroto dokoreya donaldoya
(white pilots douglas and donaldo)

315. A: ibati kame /
?

316. B: a hibati kame dafi pirotoya dokoreya mena /
(they were here long ago) Davi pilot douglas too Ricardo Batiya)
317. hikado batiyaa edoado tofa doado pistamoahinamaro amake haa //
hikado batiyaa fee edadooya tofado ado to pista moa hina maro amake haa
(Eduardo too pista (ed Berkman) made the airstrip.)

318. yama honebone kaakia yama honedamei maditowa
yama honebone kaakia yama honedamei maditowa
(they bring goods here as well) (they used to leave clothes here when they left)

319. makari ware tosahaana maro kaiyama oda nofi kaianamaro amake
makari ware tosahana maro ama yama oda nafi kaianamaro amake
(we all won)

320. a funasao makari ereme tokani owa kore
a funasao makari ereme tokani owa kore
(us they give never)

321. hini afio yobirei amamakari aki owarane amake
(if they don’t travel come if not come we would have no cloth)

322. A: amaka faa edoardo / faa amaka / fai
? yes Ed (it was thus) (it was thus)
323. na ne amake makari ee kii owarane amake afio kamai /
     ? ? ?) clothes 1PL have not ? aeroplane came

324. B: afio yobinei ainei makari isonei
       (when they travel by plane they bring us clothes)

325. A: danieo hia kake haa hina
danieo hia kake haa hina
       Daniel ? ? also? ?

326. B: makari he danieo hia kake hahina /
       makari he danieo hia kake hahina
       (daniel used to bring too)

327. A: hia ka hina /
       meeaini moa /
       hia kake haa hina / Mee aini moa
         3PL thus do
       (also brought things)

328. B: / yerame nofa me ama yerame boaname sibara me amake
       yerame nofa me ama yerame boaname sibara me amake
       (whites want like this)

329. A: netokaame neto kame meone me kakee
       netokame neto ka me me one
       Ernest-POSS 3PL Ernest
       (Ernie’s people will come here too)
330. me kaki sibani mora yama me ka kiyaa
me kaki sibani mora yama me kakiyaa
3PL came 3PL came good ?(much) thing 3PL-come-too

331. eenafi hini kayari moa ere kayari moa
ee nafi hini kayari moa ere kayari moa
we all ? happy make us happy make

332. B: ee ee nafi kayari moa amake
ee ee nafi kayari moa amake
(all happy become really REALLY happy)

333. A: yama aina oda nofa / ee yayairini moa /
yama aina oda nofa ee yayairi-ni moa
circumstance this we like we be happy-? make
(we all became very happy)

334. B: ee yeyeirina / me enofa ee nafi maditowa
ee yeyeirina me ee nofa ee nafi maditowa
(We like him/them very much)

335. A: fai oda nimoa faa hini hiyara eeheriniya
fai oda nimoa ma faama ya faa hiyara ee heri-niya
thus we ?-make ? (paired) ? this story we tell-pl
336. neto himita bawine poto veroya daneo badi hia kamiya
neto hi-mita awine poto veroya daneo badi hia kamiya
Ernest 3s-hear fut. ? Porto Velho-to daniel big ? (take away)
(Dan will take (the letter) away to PV for Ernie to hear)

337. me himitiya me hia towa me himitabone /
me himitiya me me hia towa me himitabone
3PL 3s-hear-to? 3PL 3PL ? away 3PL 3s-hear-purpose
(they will hear)

338. B: ee

339. A: faa ma ha ee hirinabone danieo
it is thus ? we tell-int daniel
(they will see (understand) yet they will listen – they want to learn listening by hearing?)

340. B: ee

341. A: badi niya ere noko toniei /
big to us (two) ?
(he wants to record us two, he called us two)

342. B: funasao a motoyerowei motoyeroweimee koro kanaboneme atina
(they will put a generator) (intend they say – generator)

343. motoyerowei de taboro yamasokiya dewini foara
motoyerowei de taboro yamasokiya dewini foara
344. motoyerowei motoyerowei oda ka kamiya /
motoyerowei motoyerowei oda ka kamiya

345. fioo onafio oda korokaniya de taboro yamasokia owamaraba amake /
(our house dark environment we live ‘generator we will bring’) (we will put your
house very dark will not be dark anymore)

346. A: mee ati haana
3PL spoke also

347. B: funasa funasa me ati haana/ hinime owara me
funasa funasa me ati haana/ hinime owara me
(Funasa said thus)

348. ibatiya yayamatowa moto kame wade owarei ereme keye foara makoni
(this was a while ago motor arrive not) (they lied a lot to us)

349. A: fanimayama na bisi funasa me kaana mee narifaam meeka oneme
fanima yama na bisi ne bisine funasa me kaa na
narifaame me eka oneme
? jungle? ? also ? also Funasa pl POSS ? work-? 3PL
we-POSS
(they work with Funasa)

350. memehi dikaa / aa / misionaro me
memehi dikaa / aa / misionaro me
people-pl (they chose to work there) missionary-pl

351. B: ee

352. A: eka oneme kitia kaame / me me hidika me baikaniebe kana aa
eka oneme kitia kaa me / me me hidika me baikanie baikani ebe
kana fama ni mana aa
we-POSS other-pl stream POSS pl 3PL 3PL ? pl middle-pl middle divide
(they divided the group) (split up) like this it is

353. aa funasa me eka oneme funasa mee narifa
aa funasa me eka oneme funasa mee menarifa

? Funasa pl we-POSS other-pl Funasa3PL pl-work

354. B: ee

355. A: me ati towiya haana hini a funasame atini ma me atinawa bisa
me ati towiya haana hini a funasame atini ma me atinawa bisa
3PL voice bad speak (believe) ? Funasa-3PL speak ? 3PL noise-?-? too
356. ereme kaye owai bisimone
   1PL.INCL-PL lie (also) also-?

357. B: ee fai menimonekee
   (they do all like this)

358. A: faa ii funasa me narifa onofiwara aa batiya me onarifaa /
   faa ii funasa me narifa onofiwara aa batiya me onarifaa
   it is thus funasa PL work 1S-like not ? long ago PL 1S-work
   (I worked briefly with them some time ago)

359. me onarifaya me ati omiti omoa yamaa
   me onarifaya me ati omiti omoa yamaa
   3PL 1S-work-with 3PL voice 1S-hear 1S-become (it is thus)

360. aina tinofiwara yama aina onofiwara /
   aina tinofiwara yama aina onofiwara
   thus 2S-like-not circumstances thus 1S-like-not

361. taaba ma aina nofiowara yama aina /
   aa deoso hinofiwara
   taaba yama aina tinof iwara yama aina /aa deoso hinofiwara owara
   why circumstance thus 2S-like not circumstances thus ? God 3s-like not
362. deoso kaa deoso kaa yamahaniya odatowimoa/
deoso kaa deoso kaa yamahaniya niya oda towimoa/
God POSS God POSS thing (bible) 1PL change of state

363. B: ee

364. A: deoso ee aweoware me atina / biso /
(becoming) God we see not 3PL said ?
(they said we don’t believe in God)

365. deosowadei owareiwadei wadei wadei owarei mana
deoso wadeiowarei deoso wadei wadei owarei mana
God exist not God exist exist not ?

366. awa wadiwarame amake awaya yama korona nafi / yi fari ya/
awa wadi owara me amake awaya yama korona nafi / yifariya
Tree exist not 3PL really tree-? Jungle plant ? all banana-also

367. B: ee deoso ee ne amake/
ee deoso ee ne amake
(God does like this to us)

368. A: deoso yamanafi moanei mata amaka /
God thing all make-? much

369. abame wada hana / deoso eenematamona me atini moa /
fish-PL exist become God we ? long agoPL say become

370. B: ee ee

371. A: o-atin / deoso ee nofa funasa eere me nofiwara /
o-atin / deoso ee nofa funasa eere me nofi owara
1S-say God we like Funasa us-3PL like not

372. B: ee ee

373. A: deoso ee nofiwara ta eere me nofa / hina ka mebone /
deoso ee-nofi owara ta eere me nofa / hina ka mebone
God we like not (at all) US-PL like 3S-AUXPOSS PL-PURPOSE

374. B: ee

375. A: fanima namati erebo / donierebo kaan me /
(e assim) Satan spirit people POSS PL in this way (funasa) is doing

376. nima yamana / yamana me hirinimoa /
it is like this3PL (are becoming)

377. eekaa oneme kawime foi foara haana funasa me ati ii awine
eekaa oneme kawime foi foara haana funasa me ati ii awine
1PL-POSS other-PL liquor 3PL ? habitually? Funasa 3PL voice ?

1S-know-not 3PL 3s-drink 3s-make

378. owatowara me hifi himoa /
owatowara me hi-fi hi-moa

(1S-know-not 3PL 3s-drink 3s-make

379. B: kawi me foasani foara
(1S-know-not 3PL 3s-drink)

380. A: me ibi hora hanimoa /
me ibi hora haani foara

Me ibi hora hani moa/meibi hora haani foara

3PL ? confront a person? ? 3PL ? confront a person? ?

(they cheat others/bad things become)

381. B: foi foi foani mora amake mee ibi horani foara yamaerebo meehirini foara makoni
(they cheat others/bad things become)

382. A: me ati miti onofi owara /
3PL voicehear 1S-want not

383. B: funasa me ii amake funasa me kawimeme hinafoa /
funasa me ii amake funasa me kawimeme hinafoa

(they cheat others/bad things become)

They are doing what Funasa is doing others are giving them whiskey
384. A: ai hiyera me kamina
story 3PL tell

385. kitia batri kawa niyahiyara me kamina yatina koyowaya
kitia batri kawa niya hiyara me kamina yatina koyowaya
river mouth ? ? story 3PL tell (they told) Koyowa?

386. odana odamita / aa merikano me ka afio /
odana odamita aa merikano me ka afio
we-?(two)we hear American 3PL POSS aeroplane

387. aa / kaderaya waimona toweimona presoneimona / me atina /
kaderaya waimona towei mona preso neimona me atina /
jail-in is reported ? reported locked up ? 3PL say

388. a oda ati wati owara / aa / haa hiyara demitiya /
? we sound believe not ? that story 2PL hear also

389. hiyara hini de miti kaye amake / aa masero atinei /
story ? 2PL hear lie really ? Marcelo said
390. ai ressakada onxa ka me ati hiyi owiomora / masero atinei /
? Ressaca da Onxa POSS 3PL voice talk us (lie much) Marcelo said

391. faiyama faya oda towa odoniya afiao kakei /
thus thus we (remained in our village)aeroplane arrived

392. afio kaderaya toweimora me atina wadei oware
afio towei owarei no kaderaya mona me atina wadei oware
aeroplane ? not jail-in REPORTED 3PL said exist not

393. toweiowarei no amaka /
(locked up) not ? it is lie 3PL tell us(told) 3PL said
kaye me hirinani me atina /

394. B: aha
ok

395. meyamame awiowarahinime awara / poto veroya me toki owara hini meowara
meyamame awi owara hini me awara / poto veroya me toki owara
hini meowara
3PL-place-3PL see not (travelled them) 3PL not Porto Velho 3PL travelled not
396. B: a mentira mentira mehiri na ni me amanee ni (it was a lie indeed) they lied, huh!

397. ai faiya keye me hiri nami amake/ faa
   ? 3PL not it is thus lie 3PL tell ?

398. faa hiyara ee watina bone faiya ana
   ? that that story we remember int thus

399. faiyama hiyara foana faiyama faiya hiyeramafoane
    faiyama hiyara foana faiyama faiya hiyera foatone
    ‘ok, story finishing and so it is story is finished’

400. B: ee ee faiyawine faiyamarinakuni faiyama
      ee ee faiya awine faiyamarinakuni faiyama

401. A: faiyama
      the end